

## 한영번역소설과 원어영어소설에서의 eyes 행위자 환유에 관한 코퍼스기반 비교 분석연구\*

이 창 수  
(한국외국어대학교)

### 1. 연구목적 및 배경

본 연구는 한영번역소설 코퍼스와 원어영어소설 코퍼스 내에서의 eyes(눈)란 단어를 사용한 시선 표현에서 관찰된 행위자 환유 활용의 차이가 일반적 현상인지를 분석 규명하는데 목적이 있다.

영어 소설에선 누가 무엇을 보는 장면이나 시선의 움직임을 표현할 때 신체 부위인 eyes를 사용하는 경우가 많다. 예문 (1)은 미국 유명 작가인 제임스 패터슨(James Patterson)의 『니콜라스를 위한 수잔의 일기(Suzanne's Diary for Nicholas)』란 순정 소설에서 추출한 문장들로 전부 her eyes란 구를 포함하고 있다.

---

\* 본 연구는 2016년도 한국외국어대학교 교내연구비 지원을 받아 작성되었음.

(1)

- a. Katie couldn't take her eyes off the ... ferry terminal. (케이티는 ... 여객선 터미널 건물에서 눈을 뗄 수 없었다.)
- b. Her eyes searched the terminal building, ... (그녀의 눈이 터미널 건물을 탐색했다)
- c. Her eyes did a once-over of the property. (그녀의 눈이 그 집을 한번 훑어 보았다.)
- d. Her eyes moved over to the bookshelves ... (그녀의 눈이 책장으로 옮겨갔다.)
- e. Her eyes roamed slowly over the faces, ... (그녀의 눈이 그 얼굴들 위로 천천히 배회했다.)
- f. Her eyes traveled across the inscription. (그녀의 눈이 새겨진 글 위로 움직였다.)

위 예문에서 eyes는 은유적으로 ‘시선’을 의미한다. (1)-a에서 take her eyes off ...는 ‘...에서 눈을 떼다’는 뜻인데, 실제로 눈을 어디에 붙이고 뗄 수는 없기 때문에 여기서 ‘눈’은 시선의 움직임을 나타내는 은유적 표현이다. 우리말에서도 ‘눈을 고정하다’(영어로는 fix one's eyes)나 ‘눈을 떼다’는 유사한 표현이 있다. 즉, 영어나 우리말이나 사람이 주체가 되어 눈을 어디에 두거나, 고정하거나, 떼거나 하는 식으로 은유적으로 눈을 공간 속으로 움직이게 하는 것이 가능하다. 이와는 대조적으로 (1)-b~(1)-f에서는 눈이 사람을 대체하여 의식적 행위의 주체로 행동한다. 신체 일부인 눈이 사람처럼 무엇을 탐색하거나(search) 훑어보고(do a once-over), 공간 속을 배회하거나 돌아다닌다(roam, move, travel). 이와 같이 신체의 부위가 그 신체를 통제하는 인간을 대신하여 행위자가 되어 의식적 행위를 수행하도록 표현하는 방식을 행위자 환유(agent metonym)라고 한다(Toolan 1996: 94). 행위자 환유의 효과는 상황에 따라 다르지만, 영어 소설에서는 흔히 사용되는 표현 방식이다(Simpson 2004: 77).

그러나 이와 같은 표현방식은 한국어에선 매우 낯설다. 물론 한국어에도 ‘그녀의 목걸이에 눈이 갔다’와 같이 눈이 행위자가 되어 움직이는 표현이 일부 있지만 영어에서처럼 다양하거나 광범위하게 사용되지 않는다. 일례로 그림 1

은 세종코퍼스의 소설 하위코퍼스에서 ‘눈이’란 구문 뒤에 오는 동사를 검색한 결과이다. 목록에는 하늘에서 내리는 ‘눈’과 관계된 동사도 있어 이를 제외하고 보는 ‘눈’과 관련된 동사를 찾아보니 그림 1에는 다 나와 있지 않지만 ‘마주치다’, ‘가다’, ‘휘둥그레지다’, ‘빛나다’, ‘반짝이다’, ‘감기다’, ‘커지다’, ‘아른거리다’, ‘시큰하다’, ‘시리다’, ‘빠지다’, ‘커지다’, ‘번뜩이다’, ‘따갑다’, ‘가늘어지다’, ‘향하다’ 등이 나타났다. 여기서 눈이 의식적 행위의 주체가 되는 경우는 ‘가다’와 ‘향하다’ 정도뿐이다.

그림 1 세종코퍼스 소설분야에서 ‘눈이’와 연어 관계에 있는 동사 목록

Word	With	Relation	Set	Texts	Total	Total	Total	Centre	R1
						Left	Right		
마주쳤다	눈이	0.000		25	31	0	31		25
부셨다	눈이	0.000		11	15	0	15		14
내리고	눈이	0.000		9	17	0	17		10
휘둥그레졌다	눈이	0.000		7	8	0	8		8
휘둥그레졌다	눈이	0.000		6	8	0	8		7
휘둥그레진다	눈이	0.000		5	7	0	7		7
반짝	눈이	0.000		8	8	0	8		7
반짝	눈이	0.000		6	9	0	9		7
내리기	눈이	0.000		4	7	0	7		7
갔다	눈이	0.000		6	8	0	8		7
크게	눈이	0.000		5	8	0	8		6
많이	눈이	0.000		5	6	0	6		6
마주친	눈이	0.000		6	6	0	6		6
마주지자	눈이	0.000		6	6	0	6		6
둥그레서	눈이	0.000		1	6	0	6		6
있었다	눈이	0.000		44	84	0	84		5
뽀개	눈이	0.000		3	5	0	5		5
반짝반짝	눈이	0.000		4	5	0	5		5
마주친다	눈이	0.000		3	5	0	5		5

이와 같은 배경에서 한국 소설의 영어번역문이 원문의 표현양식의 영향을 받았다면 원어 영어소설에 비하여 eyes를 사용한 행위자 환유는 상대적으로 제한적일 것이라는 가설을 세울 수 있다. 본 연구에서는 이와 같은 가설을 검증하기 위하여 한국어 소설의 영어번역 코퍼스와 영국국가코퍼스(British National Corpus, BNC)의 소설하위코퍼스를 활용하여 eyes의 사용 패턴을 비교 분석하고자 한다.

## 2. 영어소설에서의 eyes 행위자 환유와 번역 연구

영어 문학작품에서 행위자 환유를 처음 언급한 학자는 툴란(Toolan 1996: 94-95)이다. 툴란은 예문 (2)와 같이 허파와 손과 같은 신체 일부가 행위자가 되어 숨을 내쉬고 다른 사람의 뺨을 어루만지는 의식적 행위를 하는 상황을 행위자 환유의 예로 들었다. 여기서 특징적인 점은 언어적으로는 허파와 손이 행위를 하지만 그 뒤에는 해당 신체 부위를 소유한 인간 행위자가 암시되어 있으며, 암시된 인간행위자는 문맥에서 충분히 유추가 가능하단 점이다.

(2)

- a. He returned to the surface of the lake. His lungs expelled the air forcefully. (그는 호수의 표면으로 다시 올라왔다. 그의 허파가 숨을 가쁘게 배출했다)
- b. His hand brushed her cheek tenderly. (그의 손이 그녀의 뺨을 부드럽게 살짝 만졌다).

그렇다면 실제 인간 행위자 대신에 신체 일부를 대체 행위자로 내세우는 이유는 무엇일까? 툴란(1996: 95)은 행위자 환유를 사용하는 동기는 다양할 수 있지만 행위자가 자신의 행위와 분리된 느낌(즉, 행위자가 자신의 행위를 의식적으로 제어하고 있지 않다)이나 행위에 대한 무관심을 나타내거나 행위에 대한 실제 행위자의 책임을 희석하는 효과가 있을 수 있다고 설명한다. 심슨(2004: 75-76)은 행위자 환유의 예로 헬러데이(Halliday 1972)가 분석한 윌리엄 골딩(William Golding)의 『상속인들(The Inheritors)』에서 원시족 네안데르탈인 주인공 록(Lok)의 행위를 묘사할 때 록 대신에 그의 귀나 코가 행위자가 되어 냄새를 맡거나 움직이는 것으로 묘사된 장면과 케네디(Kennedy 1982)가 분석한 조셉 콘라드(Joseph Conrad)의 『비밀요원(The Secret Agent)』에서 벌락(Verloc) 부인이 남편을 살해하는 장면에서 살인 행위를 하는 주체로 부인의 손이 등장하는 하는 것을 언급하였다. 이와 같은 상황에서 행위자 환유는 등장인물을 경험적으로 분류하거나 살인과 같은 행위가 의식적 통제에서 벗어나 무의식적으로 일어나고 있다는 느낌을 유발할 수 있다.

제임스 조이스(James Joyce)의 단편 소설 『두 건달들(Two Gallants)』의 문체 분석에 헬러데이의 체계기능언어학을 적용한 노가드(Nørgaard, 2003:84)는 ‘His eyes searched the street(그의 눈이 거리를 탐색했다)’와 같이 신체 부위인 눈이 정신적 프로세스의 감지자(Senser) 역할을 하는 행위자 환유가 해당 작품에 20번이나 등장한 점에 주목하여 이는 주인공 레나한(Lenehan)의 수동적 성격을 반영한 것으로 설명하였다.

영어의 경우 행위자 환유는 흔히 능격(ergative) 동사에서 특징적으로 나타난다. 능격이란 같은 형태의 동사가 자동사와 타동사로 동시에 기능하는 경우를 일컫는다. 가령 drop같은 동사의 경우 She dropped the twig(그녀가 잔가지를 떨어뜨렸다)에서처럼 행위자(Agent)-프로세스(Process)-매체(Medium)의 형태로 사용될 수 있지만 행위자를 생략하고 매체를 주어 자리로 올려 The twig dropped(잔가지가 떨어졌다)와 같이 표현할 수 있다. 두 경우에 잔가지가 떨어지도록 하는 외부 원천의 힘은 변하지 않지만 언어적으로 해당 원천을 표현하는가 안하는가의 차이가 있다(Aspeslagh 1999: 5-6).

이와 같은 능격 동사에 사람의 신체 부위가 주어로 등장하면 행위자 환유가 된다. 하디(Hardy 2007)는 플래너리 오코너(Flannery O'Connor)의 소설에 나타난 신체 언어를 분석하였는데, 신체 중에도 어깨(shoulders), 눈(eyes), 눈썹(brows), 얼굴(faces)이 행위의 주체로 사용된 경우 이들 신체 부위는 그를 통제하는 인간 마음 또는 행위자로부터 완전히 독립되지 않기 때문에 이들 신체 부위가 어느 정도의 행위자성을 띠는지는 불분명하다고 하였다. 따라서 이와 같은 신체 부위가 사용된 행위자 환유에서는 암시된 사람 행위자도 행위자성을 공유한다. 그럼에도 불구하고 신체 부위가 행위자가 되는 표현이 반복적으로 등장할 경우 다양한 축적된 문체 효과가 발생할 수 있다. 가령, 죽음의 상황에서 He moved his hand along the edge of ...(그가 ...의 가장자리를 따라 손을 움직였다)라고 표현하는 대신 손을 주어로 해서 His hand moved along the edge of ...(그의 손이 ...의 가장자리를 따라 움직였다)라고 표현하는 행위자 환유가 반복된다면 암시된 사람 행위자가 죽음의 상황에서 자신의 신체에 대한 통제를 잃어가고 있는 것을 암시할 수 있다.

번역문에서의 행위자 환유에 대한 선행연구는 매우 드물다. 몇 가지 선행연구의 예로 다이치(Teich 2003)는 능격 표현이 독일어에서보다 영어에서 더

특징적으로 나타난 점에 착안하여, 번역문이 원문의 간섭현상을 받는다면 영어 원문의 독어 번역에서는 순수 독어 텍스트에 비하여 능격 표현이 더 많이 발생할 것이며, 반대로 독어 원문의 영어 번역에서는 순수 영어 텍스트에 비하여 능격 표현이 적게 발생할 것이라는 가설을 조사하였다. 그러나 실제 데이터 분석에서는 예상과 달리 독일어와 영어 사이에 능격 사용에서 큰 차이가 없었다. 보소(Bosseaux 2007)는 ‘번역의 관점’이란 차원에서 버지니아 울프(Virgina Wolf)의 『파도(The Waves)』의 불어 번역문 두 종에서 나타난 break, drop, move, open, shatter, shut, run 등의 영어 능격 동사의 행위자 변화를 분석하였다. 그 결과 번역에서 행위자 변화가 크게 발생하지 않는 것으로 나타났다.

### 3. 코퍼스 및 분석 방법

최근 국내 번역연구에서 코퍼스를 활용한 연구가 활발해지고 있는데(cf. 김정우 2013; 이승아 2011; 이창수 2015; 조준형 2013), 본 연구도 이와 같은 맥락에서 은유표현 연구에 대한 코퍼스분석적 접근을 시도하였다. 본 연구에 사용한 한영번역소설 코퍼스는 총 112개의 한국어 장단편 소설의 영어번역본으로 구성되었다. 번역코퍼스에 포함된 샘플텍스트는 1980년에서 2000년 초에 걸쳐 장편은 단행본으로, 단편은 여러 작가의 단편을 묶은 한국문학단편 소설집의 형태로 출판되었다. 번역코퍼스에 포함된 작품의 원저자는 총 74명이며 번역가는 36명이다. 코퍼스의 총 단어 수는 3,868,604개이다. 한영번역소설코퍼스와 비교분석한 영어코퍼스로는 영국국가코퍼스인 British National Corpus(<http://www.natcorp.ox.ac.uk/>)의 소설 하위코퍼스를 선택하였다. BNC는 1980년에서 90년 초까지 옥스퍼드 대학이 구축한 코퍼스로 70년대부터 90년대까지의 여러 장르의 텍스트 샘플로 구성되어 있다. BNC는 총 1억 단어의 규모를 갖추고 있는데 그 중 소설장르의 하위 코퍼스는 15,909,312 단어에 달한다. BNC는 여러 경로를 통해서 이용할 수 있는데 본 연구에서는 BNC 웹사이트에 링크되어 있는 미국 브리검 영 대학교(Brigham Young University)의 BYU-BNC 코퍼스 서비스를 활용하였다.

분석과정은 먼저 BNC에서 He closed his eyes와 같이 사람이 행위자가 되

고 eyes가 동사 뒤에 오는 <동사+eyes> 형태와 반대로 eyes가 행위자가 되고 동사가 뒤에 오는 <eyes+동사> 형태를 검색하였다. 여기에는 일반적 절 뿐만 아니라 분사구문 형태로 나타나는 경우도 포함되었다. 검색과정은 비교적 단순하다. <동사+eyes> 유형에서 사용된 동사를 검색하려면 그림 2에서 보듯이 해당 사이트에서 검색코퍼스로 소설코퍼스인 FICTION을 선택한 다음 검색어로 eyes를 입력한다. 그리고 <동사+eyes>의 경우는 closed his eyes와 같이 동사가 eyes의 왼편으로 두 번째 단어 자리에 위치한다는 점에 착안하여 왼편 2단어 내에 위치한 연어를 검색하도록 하고 연어의 품사를 동사(v\*)로 지정한다. 그러면 그림 2의 오른편 표와 같이 <동사+eyes> 형태에서 발생하는 동사가 발생빈도 순으로 제시된다. His eyes closed와 같은 <eyes+동사> 구문에선 동사는 eyes 바로 뒤에 오기 때문에 연어검색 범위를 오른쪽 한 단어로 지정하여 검색한다.

그림 2 BYU-BNC 검색 화면

The screenshot shows the BYU-BNC search interface. On the left, the search string is 'eyes', collocate is '[v\*]', and POS list is 'verb.ALL'. Below are two section lists for ignoring words. On the right, a table shows search results for 'eyes'.

SEE CONTEXT: CLICK ON WORD (ALL)		
SEC 1: 15,909,312 WORDS		
	WORD/PHRASE	TOKENS 1 T
1	CLOSED	718
2	OPENED	398
3	SHUT	142
4	RAISED	113
5	NARROWED	110
6	KEPT	107
7	CLOSE	94
8	CLOSING	90
9	MET	88
10	HAD	84
11	SET	84
12	ROLLED	79

이와 같이 추출한 BNC의 동사 목록에는 그림 2에서 보듯이 closed his eyes (눈을 감았다), narrowed his eyes (눈을 가늘게 뜨다), rolled his eyes (눈을 굴렀다)와 같이 실제 물리적 눈의 동작을 묘사하는 동사가 포함되어 있다. 이와 같은 동사를 제외하고 raised his eyes (눈을 들었다), met his eyes (그의 눈과 시선을 마주쳤다)와 같이 시선의 움직임과 관련된 동사를 대상으로 <동사+eyes>와 <eyes+동사>의 조합에서 많이 사용되는 대표적 동사를 <표 1>과 같

이 선별하였다. 이는 <동사+eyes>, <eyes+동사> 유형에서 원어 영어소설에서 특징적으로 많이 사용되는 구문이 번역코퍼스에서도 유사하게 사용되고 있는지를 분석하기 위함이다.

〈표 1〉 시선 움직임 상황에서 eyes와 연어관계에 있는 BNC의 대표적 동사들

	<동사+eyes>	<eyes+동사>
시선의 상하 움직임과 관련된 동사	raise(눈을 올리다), lower(눈을 내리다), drop(눈을 떨구다)	drop(눈이 떨어지다), fall(눈이 떨어지다)
시선의 수평적 움직임과 관련된 동사	move (눈을 움직이다), run (눈을 움직이다), turn (-을 향해 눈을 돌리다), meet (-의 눈을 만나다/마주치다), cast (-을 향해 눈을 던지다), drag (-로 눈을 끌다), avoid/avert (-은 눈을 피하다), take/tear/pry (-에서 눈을 떼다), fix/fasten (눈을 고정하다)	move (눈이 움직이다), run (눈이 움직이다), turn/swivel (눈이 돌아간다), go (눈이 가다), travel (눈이 움직이다), meet (눈이 만나다), lock (눈이 -와 마주치다), sweep/scan (눈이 넓게 훑어보다), roam/wander/rove (눈이 배회하다), dart (쏟살같이 움직이다)

본 연구에서는 지면 제약상 위에 <표 2>의 동사 중 시선의 상하 움직임과 관련된 동사 전체와 수평적 움직임의 동사 중에는 <동사+eyes>, <eyes+동사> 두 유형에서 동시에 나타나는 동사들인 move, run, turn, meet을 분석 대상으로 선별하였다. 이 중 move, run, turn은 앞서 설명한 능력의 대표적 동사들로 He moved his eyes(그가 눈을 움직였다)처럼 눈을 움직이는 사람이 행위자가 되기도 하고 His eyes moved(그의 눈이 움직였다)와 같이 사람 대신에 신체 일부인 eyes가 행위자가 된다. 따라서 이들 동사를 통해서 eyes가 행위자 환유에 사용된 경우에 BNC와 한영번역소설코퍼스 간에 차이가 있는지를 조사해 볼 수 있다.

위의 분석 대상 동사는 실제 코퍼스에서는 과거(분사)형, 원형, -ing 형 등 세 가지 유형으로 나타난다. 가령, meet은 MET, MEET, MEETS, MEETING 등

으로 나뉜다. 따라서 BNC에서 동사별로 모든 형태를 다 찾아서 총 발생건수를 계산하였다. 마찬가지로 방법으로 번역코퍼스의 경우는 워드스미스 프로그램에 탑재하여 동사별로 각 유형이 eyes와 조합을 이루는 경우를 검색하여 총 발생 빈도를 계산하였다. 가령, meet의 경우 <동사+eyes>는 eyes를 검색어로 하여 met/meet/meets/meeting이 원편 두 번째 자리에 오는 경우를 검색하였고, <eyes+동사>는 met/meet/meets/meeting가 오른편 첫째 자리에 위치한 경우를 검색하였다. 이와 같이 계산한 BNC와 번역코퍼스의 발생 빈도는 두 코퍼스의 크기가 다른 점을 감안하여 백만 단어 당 발생건수로 정규화하여 비교하였다.

## 4. 분석 결과 및 논의

### 4.1. 시선의 수직적 움직임과 관련된 동사

먼저 BNC와 번역코퍼스 간에 시선 상하 움직임과 관련된 동사의 발생빈도를 비교해 보도록 한다. <표 2>에는 양 코퍼스에서 <동사+eyes>와 <eyes+동사> 환경에서 5가지 동사의 실발생빈도(R.Freq)와 정규발생빈도(N.Freq) 및 양 코퍼스 간에 표준발생빈도를 비교한 배율이 제시되어 있다.

이 표를 보면 우선 눈이 올라가는 동작은 <동사+eyes>의 유형에서 raise와 lift가 있다. 그러나 <eyes+동사>의 유형에서는 ‘눈이 올라가다’는 의미로 사용된 동사가 없다. 이는 그림 3에서 보듯이 영어에서 eyes가 행위자가 되는 경우, 눈(시선)이 ‘올라가다’는 의미를 표현할 때는 단일 동사보다는 look, gaze, flick과 같은 동사 뒤에 ‘위로’란 의미의 부사 up이 붙은 <eyes+동사+up>의 형태가 사용되기 때문으로 보인다. 다만 raise와 lift란 유사어 간의 선택에서 BNC는 상대적으로 raise를 2.1배 더 많이 사용하는 반면에 번역코퍼스는 lift를 1.3배 더 사용하는 선호도의 차이가 드러난다.

〈표 2〉 eyes가 수직적 시선 움직임을 표현하는 상황에서의 동사 사용 비교

유형	동사	BNC		번역코퍼스		배율
		R.Freq	N.Freq	R.Freq	N.Freq	
동사+eyes	raise	130	<b>8.2</b>	15	3.9	2.1
	lift	36	2.3	14	<b>3.6</b>	1.3
	lower	43	2.7	14	<b>3.6</b>	1.3
	drop	34	<b>2.1</b>	6	1.5	1.4
eyes+동사	drop	22	<b>1.4</b>	3	0.8	1.8
	fall	44	<b>2.8</b>	4	1.1	2.5

그림 3 BYU-BNC의 &lt;eyes+동사+up&gt; 콘코던스

the rich ruby liquid through lidded, thoughtful **eyes** before **glancing up** at her and inspecting her fl  
 over, then turning it back. His **eyes flicked up** to her face, then took in her clothes, her lack of jewe  
 got to say to me? His **eyes** were **wrinkled up**. Perhaps against the sun. But they looked wet. He wa  
 she is going to be good. Her little **eyes look up** at me so trustfully, and she sleeps a lot and rarely c  
 d across the face, she opened her **eyes** and **looked up** as her monster was tugged off its feet by inv  
 illing about among the stalls, her downcast **eyes** occasionally **glancing up**. But Dr Greenslade was n

<동사+eyes>와 <eyes+동사> 유형에서 양 코퍼스 간에 차이가 좀 더 명확히 드러나는 경우는 눈이 아래로 움직이는 상황과 관련된 동사들로 lower, drop, fall등이다. 그런데 콘코던스를 통해서 각 동사의 사용 맥락을 조사해본 결과 그림 4에서 보듯이 lower는 어떤 대상으로 시선을 옮기는 상황이 아니라 창피함이나 축스러움 때문에 시선을 떨구는 맥락에서 사용된다. 따라서 <lower+eyes> 유형에서의 양 코퍼스 간 차이는 소설의 내용의 차이에서 비롯된 것으로 판단된다. 이에 반하여 drop은 그림 5에서 보듯이 일부 lower와 같은 상황에서도 사용되지만 대부분 drop his eyes to ~(~로 눈을 떨구다)의 형태로 어떤 대상으로 시선이 옮겨가는 맥락에서 사용된다. 또한 <eyes+동사> 유형에서 drop과 fall은 그림 6과 그림 7에서 보듯이 모두 eyes dropped/fell to/on ~ (눈이 ~로 떨어지다)의 형태로 사용되어 시선이 옮겨가는 것을 표현한다. 따라서 <표 1>에서 lower를 제외하고 나머지 drop, fall 동사만 비교 분석해보자.

그림 4 BYU-BNC의 <lower+eyes> 콘코던스

led me with a fatherly kiss." Anna smiled and **lowered** her **eyes**. Stephan hummed a little tune and could be incestuous enough even for you.' Anna **lowered** her **eyes** decorously.' This is the best way to shine with a barely contained excitement. But she **lowered** her **eyes** and went quietly from the room. He looked at him for the first time, then **lowered** her **eyes** again. We try our best to please, ch'un tzu.' A great deal, Fu Jen...?' Again she **lowered** her **eyes**, a faint colour coming to her neck and cheeks.' I don't know, but she's got a veil over it. She **lowered** her **eyes** to avoid the priest's glance. He laughed and we

그림 5 BYU-BNC의 <drop+eyes> 콘코던스

is ready for this one, but they all failed me. I **dropped** my **eyes** and nodded sheepishly. He began to speak and in a moment Ben seemed about to say something, then he **dropped** his **eyes** and made a small movement as you would anyone else. Is that clear?' James **dropped** his **eyes**. 'Okay, Stephen, I understand. We were looking flirtatiously at Urquhart and held his gaze before he **dropped** his **eyes** to the table. She squirmed continually looked around him, as if for advice, then **dropped** his **eyes** to his shoes. There was another expression. He saw what had happened to Martinho. I **dropped** my **eyes** to my foot, straightened up and said the truth. Why did you do it?' She **dropped** her **eyes** to the mug, unable to face his withering scorn.' She sighed heavily.' I was confused.' She **dropped** her **eyes** to study the contents of her glass.' Everyt

그림 6 BYU-BNC의 <eyes+drop> 콘코던스

ism faded, his voice hesitated, his lips trembled, his **eyes dropped** in confusion. Tess walked rapidly away along the corridor. He gave a mocking bow. Her **eyes dropped** from the massive glass chandelier and swept around the apartment collecting all the self-assurance of years well used! Her **eyes dropped** once more to the boxer shorts as embarrassed clothes gave out, thought Frances, for Miss Greedy **eyes dropped** her hands and boogied away and what could he do but fumble with the Press can be like...' His **eyes dropped** discreetly to his desk and Kate noticed that his paper too had been there and her stepfather had been killed in an accident. Her **eyes dropped** to her lap. She stared at her hands.' Another woman's temptress lips of yours know how to lie.' His **eyes dropped** to her mouth, causing her stomach to flip over. With thi

그림 7 BYU-BNC의 <eyes+fall> 콘코던스

ms sheds. It was with a sickening sense of shock that his **eyes fell** at last on the heaps of bodies lying in the shadows because he hadn't closed his mosquito curtain, her **eyes fell** at once on the slender golden body of Ngo Van Loc's wife sitting in the crowd -- and within a matter of seconds his startled **eyes fell** on two familiar faces that he had not seen for well over a year. He got up, and the Lad stopped and looked around, and his **eyes fell** on Fael-Inis, and Taliesin thought he had never seen her before. He ate how proud he was, of both her and Paula, but her **eyes fell** angrily to her work. Miles looked up. The topmost edge of the jar, and she thought he was going to turn. So her **eyes fell** on the water jar. He understood, and helped her lift it onto the table to scatter and enjoy the building at their leisure. Then her **eyes fell** on Melissa and she came forward to greet her.' But they had eaten the night before, pricked her skin. Her **eyes fell** upon the finger-printed pants again. They were an odd

<동사+eyes> 유형에서 drop과 <eyes+동사> 유형에서 drop, fall을 보면 번역코퍼스에 비하여 BNC의 빈도가 모두 높게 나타난다. 이는 내용 면에서 번역코퍼스 보다 BNC에서 등장인물의 시선이 아래로 향하는 묘사가 더 많이 등장하기 때문일 것이다. 그러나 두 유형 간에 상대적 비중에서 차이가 나타난다. <eyes+동사>의 drop, fall 두 동사의 빈도를 합쳐서 비교해 보면 번역코퍼스에 스는 <동사+eyes>와 <eyes+동사>간 실발생빈도가 6:7로 엇비슷하다. 그런데 BNC에서는 34:66으로 <eyes+동사> 유형의 빈도가 훨씬 더 높다. 이와 같은 차이는 카이제곱 검정에서는 p-value = 0.3887로 유의미하게 나타나고 이보다 좀

더 엄격한 피서의 정확성 검정에서는  $p\text{-value} = 0.5385$ 로 통계적 유의치인  $p=0.5$ 를 약간 상회하는 것으로 나타난다. 따라서 어느 정도 통계적 유의성이 있는 차이라고 해석할 수 있다.

이와 같은 분석에서 알 수 있는 점은 소설 내에서 시선이 아래로 움직이는 상황을 묘사할 때 BNC에서는 eyes가 행위자가 되어 움직이는 <eyes+동사> 형태가 선호되는데 반하여 번역코퍼스에서는 그와 같은 행위자 환유가 매우 제한적으로 나타나고 있다는 것이다. 양 코퍼스 간에 이와 같은 차이는 His eyes fell to ~ (그의 눈이 ~로 떨어졌다)와 같은 행위자 환유가 번역코퍼스의 원문인 한국어 소설에서 잘 나타나지 않은 상황을 반영하는 것으로 보인다. 다만 <eyes+동사> 유형에서 drop과 fall이 유사어이지만 사용 맥락이 100 퍼센트 일치한다고 단정할 수 없기 때문에 내용의 차이에서 오는 영향력을 완전히 배제하기 어렵다.

#### 4.2. 시선의 수평적 움직임과 관련된 동사 move, run, turn, meet

4.1절의 drop 및 fall과 달리 eyes가 시선의 수평적 움직임을 나타내는 상황에서 분석 동사로 선택한 move, run, turn은 능격 동사로 <동사+eyes>, <eyes+동사> 두 유형에서 모두 사용된다. 따라서 각 동사 별로 양 코퍼스 간에 두 가지 유형에서 차이가 발생한다면 이는 양 코퍼스의 선택의 차이로 해석하는데 큰 문제가 없을 것이다. meet은 능격 동사는 아니지만 <동사+eyes>, <eyes+동사> 두 유형에서 동시에 나타나기 때문에 일단 분석에 포함시켰다.

(표 3) eyes가 수평적 시선 움직임을 표현하는 상황에서의 동사 사용 비교

유형	동사	동사+eyes		eyes+동사		배율
		R.Freq	N.Freq	R.Freq	N.Freq	
BNC	move	9	0.6	50	<b>3.1</b>	5.6
	run	13	0.8	28	<b>1.8</b>	2.2
	turn	67	<b>4.2</b>	54(-7)	3.4	1.3
	meet	158	40.8	217	<b>56</b>	1.7
번역코퍼스	move	2	0.6	3	<b>0.8</b>	1.5
	run	2	<b>0.6</b>	0	0	2
	turn	71	<b>18.4</b>	6(-4)	1.6	11.8
	meet	8	0.2	94	<b>23.3</b>	11.8

<표 3>에는 양 코퍼스에서 각 동사의 유형별 실발생빈도와 정규빈도 그리고 코퍼스 내에서 유형별 배율이 나와 있다. 먼저 능격 동사가 아닌 meet을 살펴보자. meet은 <meet+eyes> 유형의 경우는 그림 8의 BNC 콘코던스에서 보듯이 He met her eyes(그는 그녀의 눈을 만났다)와 같은 구조를 가진다. 즉, 다른 사람과 시선을 마주치는 상황을 묘사한다. 사람 대신 eyes가 행위자가 되는 <eyes+meet>의 경우도 유사하다. 그림 9의 콘코던스를 보면 두 가지 상황이 나타나는데, His eyes met hers(그의 눈이 그녀의 눈을 만나다)와 같이 주어 자리의 eyes가 목적어 자리의 다른 eyes를 만나는 상황이 있고, Their eyes met(그들의 눈이 만났다)과 같이 주어 자리에 두 쌍의 eyes가 서로 만나는 상황이 있다. 전자에서 meet은 타동사로 <meet+eyes>유형과 일치하며 단지 행위자가 사람이냐 eyes냐는 차이가 있다. 후자에서 meet은 자동사로 두 쌍의 눈이 행위자가 되어 만나는 상황이다. BNC 콘코던스를 살펴본 결과 두 상황이 비슷한 빈도로 나타났다. <표 3>를 보면 BNC나 번역코퍼스는 모두 <meet+eyes>에 비하여 <eyes+meet>의 유형의 빈도가 더 높게 나타나지만, 배율이 BNC는 1.7배인데 반하여 번역코퍼스는 11.8로 번역코퍼스가 <meet+eyes>유형을 선호하는 경향이 뚜렷하게 나타난다. 신체가 행위자가 되는 경우가 제약된 한국어의 특성을 고려할 때 BNC 보다 번역코퍼스에서 eyes가 행위자로 표현된 경우가 훨씬 강하게 나타난 점은 흥미롭다. 그런데 자세히 보면 이는 한국어 특성을 반영한다. 한국어에서 ‘그가 그녀의 눈과 마주쳤다’는 매우 어색하다. 그에 반하여 ‘그녀의 눈이 그의 눈과 마주쳤다’는 자연스럽다. 즉, 한국어에서는 영어의 He met her eyes.와 같이 사람이 타인의 눈과 만나는(마주친다는) 묘사는 생각하기 힘들고 오히려 eyes가 행위자가 되는 것이 일반적이다. 따라서 <표 3>에서 eyes가 행위자인 경우의 빈도가 번역코퍼스에서 더 높게 나타난 것은 번역문의 원문인 한국어 소설의 표현 양식을 반영한 것으로 보인다.

그림 8 BYU-BNC의 <meet+eyes> 콘코던스

'I think I have a fair idea of that.' Ben <b>met</b> his <b>eyes</b> again, fixing that same penetrating stare on him.' Maybe key to things. I know it is.' She turned and <b>met</b> his <b>eyes</b> . 'How? How do you know?' He smiled.' Because knowing what was happening, nor why. Tao Chu looked up and <b>met</b> his <b>eyes</b> . 'It seemed so real, Uncle Ma. f It was clean and the nails were polished a deep brown. He <b>met</b> her <b>eyes</b> again.' My friends tell me you Han v was as if an icy wind blew from the far north. DeVore <b>met</b> those <b>eyes</b> and saw through them to the emptines
-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

그림 9 BYU-BNC의 &lt;eyes+meet&gt; 콘코던스

ustache which gave him a slightly rakish, debonair look. As their **eyes met** he raised his glass to her, and to.' What you expected?' Far beyond.' Our **eyes met** in the mirror.' Space,' I said.' Thousands of ming?" Oh God -- sometime or other.' His **eyes met** mine. He gave a mock groan.' If you must have cha em, but as she passed Miss Honey she paused and her twinkling **eyes met** the teacher's eyes and Miss H lose could detect a whiff of the sour smell of old age. Their **eyes met** and held. Hers were still remarkable d with the foreign journalists and Jenkins was still behind the counter. Their **eyes met**. Jenkins shook his last month. " " Last month? " said Pat. Her **eyes met** Bert's, found no reflection there of what she was t

meet을 제외한 move, run, turn의 경우는 <동사+eyes>, <eyes+동사> 유형에 서 의미가 완전히 일치하는 능격 동사이다. move를 예로 들어 콘코던스를 조사 해보면 그림 10과 11에서 보듯이 사람이 눈을 움직이는 <move+eyes> 유형이 나 눈이 행위자가 되어 움직이는 <eyes+move> 유형 모두 시선이 움직이는 것 을 나타낸다. 한 가지 차이점이라면 <move+eyes>는 He moved his eyes to her face(그는 눈을 그녀의 얼굴로 움직였다)와 같이 전치사 to가 쓰여서 시선이 어 떤 대상물을 향하여 옮겨가는 묘사에서만 나타나는데 반하여 <eyes+move>의 경우는 전치사 to와 더불어 His eyes moved over her body(그가 눈을 그녀의 몸 위로 움직였다)와 같이 전치사 over를 써서 훑어보는 상황 묘사도 빈번하게 등장한다는 점이다. 그러나 BNC 코퍼스에서 <move+eyes> 유형 뒤에 전치사 to만 나타나는 것은 워낙 발생빈도가 적기 때문이며, 뒤에 over를 사용하여 훑 어보는 묘사도 가능하다. 가령, 조디 피쿨트(Jodi Picoult)의 『약속(The Pact)』이 란 작품에는 Jordan slowly moved his eyes over the jury,(조던은 천천히 배심 단 위로 눈을 움직였다)와 같이 전치사 over가 사용된 표현이 등장한다. 따라서 <move+eyes>뒤에 over가 오는 문장 표현도 가능하다.

그림 10 BYU-BNC의 &lt;move+eyes&gt; 콘코던스

at the same spot. He smiled and **moved** his **eyes** to her face.' Of course. There was a door at th gh settled for the rest of the day, and **moved** his **eyes** to her mouth almost as though he was wa ning slightly, her face thoughtful, she **moved** her **eyes** to Leo's large, capable hands as they revt ting... With a shaky sigh, she **moved** her **eyes** up to his impassive face.' Why are you doing this ink you know why.' Len **moved** his **eyes** so that he was staring at Jimmy.' You been talking?' Jir

그림 11 BYU-BNC의 <eyes+move> 콘코던스

y, like pieces from a collector's hoard. Her **eyes moved** over the room too. The elegance was there  
 he said huskily. His **eyes moved** over her, his senses stirring, and answering tingles ran over Jen  
 ed him firmly but her face flushed and his **eyes moved** to her hands, still tightly grasping the edge  
 r!' Once more the blue **eyes moved** over her body with appreciation, confusing yet exciting her at  
 hing the soldier lurch forward another step. Her **eyes moved** swiftly to the others. Were they in a  
 you to come.' Then his **eyes moved** to David.' And you, Doc,' he added.'  
 ing the dusky, even tan of his skin. When her **eyes moved** back up to his face, she realised he wa

이와 같이 move, turn, run 동사의 경우 <동사+eyes>, <eyes+동사> 유형에  
 서 동사의 의미와 사용 맥락이 일치하기 때문에 양 코퍼스 간에 두 유형별 간  
 에 발생빈도를 일대일로 비교해 볼 수 있다. 먼저 move 동사를 보면 양 코퍼스  
 모두 <동사+eyes>에 비하여 <eyes+동사> 유형의 빈도가 더 높게 나타났다. 그  
 러나 베울에서는 번역코퍼스는 1.5배인데 반하여 BNC의 경우는 5.6배로  
 <eyes+동사> 유형에 대한 선호도가 압도적으로 높다. 피셔의 정확성 검정을 실  
 시해보면 양 코퍼스 간의 차이는 p-value = 0.2012로 통계적으로 유의미한 것  
 으로 나타난다.

run의 경우는 BNC에서 <eyes+동사>를 선호하는 비율이 2.2배인데 반하여  
 번역코퍼스에서는 반대로 <동사+eyes> 유형의 빈도가 2배 더 높다. 번역코퍼스  
 의 경우 <eyes+동사>는 아예 발견되지 않았다. 이와 같은 차이는 피셔 정확성  
 검정에서 p-value = 0.1163로 통계적으로 유의미하다. 그러나 번역코퍼스에서  
 발생빈도가 워낙 적기 때문에 통계 결과에 큰 의미를 부여하기 어려워 보인다.  
 그보다는 번역코퍼스에서는 eyes를 사용한 시선 움직임 표현에서 run이란 동사  
 를 거의 사용하지 않는다는 사실이 더 중요해 보인다. 이는 원어 영어소설에 비  
 하여 번역코퍼스에서 eyes를 활용한 시선 움직임 묘사에 사용하는 동사가 다양  
 하지 않은 점을 시사한다.

마지막으로 turn 동사를 분석해보자. turn의 경우는 <eyes+turn> 유형에서  
 약간 특이한 점이 발견되었다. <turn+eyes>의 경우는 그림 12에서 보듯이 He  
 turned his eyes to/toward/upon ~ (그는 ~에게로 눈을 돌렸다)와 같이 거의 대  
 부분 시선을 움직이는 상황이다. 그런데 <eyes+turn>의 경우는 그림 13에서 보  
 듯이 His eyes turned to ~ (눈이 ~로 돌아갔다)와 같이 시선 움직임의 표현도  
 있지만 His eyes turned bright(그의 눈이 밝아졌다)와 같이 turn이 상태 변화를

나타내는 의미로 사용된 경우도 있다. 따라서 후자의 경우를 분석에서 제외해야 한다. <표 2>에서 <eye+동사> 유형의 turn 발생빈도는 이와 같은 경우를 제외한 숫자로 괄호 안에 마이너스로 표시된 숫자는 제외된 건수를 나타낸다. 이와 같이 계산된 정규빈도를 비교해보면 양 코퍼스에서 모두 행위자인 <turn+eyes> 유형의 빈도가 높다. 그러나 배울에서 BNC는 1.3배인데 반하여 번역코퍼스는 11.8배로 <turn+eyes> 유형에 대한 선호도가 압도적으로 높다. 이는 뒤집어 말하면 eyes가 행위자가 되는 <eyes+turn>의 경우 BNC 발생빈도가 상대적으로 훨씬 높다는 뜻이다. 이와 같은 차이는 피셔의 정확성 검정에서 p-value = 9.552e-05로 통계적으로 매우 유의미하다.

그림 12 BYU-BNC의 <turn+eyes> 콘코던스

hands to the reddening bars. Melanie **turned** her **eyes** from his nakedness and handed  
at the rope that held me, and **turned** his **eyes** upon me with a deadly look. I could read  
lden, wolfish eyes. He **turned** those **eyes** towards Van Cheele with a look of lazy watchf  
ish, oriental teas and spices. Reluctantly Chuck **turned** his **eyes** back to his father. " To i  
rds unsaid. Her face flared and she **turned** her **eyes** away. But when he replied his voice

그림 13 번역코퍼스 <eyes+turn> 콘코던스

As in cases of hemorrhage, his face **and eyes turned** ghostly white. Even blood  
to lose all control. Their already **bloodshot eyes turned** bloodier and they captured father  
at first pretended not to hear and kept **her eyes turned** out through the window. When  
but almost immediately, they wavered. **Her eyes turned** to rest on me. Full of questions  
swollen with pain from the bitter wind, **his eyes turned** bright again and more lustrous.

이상의 분석결과를 정리하면 eyes가 수평적 시선 움직임을 표현하는 상황에서는 BNC는 eyes가 행위자인 묘사가 매우 빈번하게 일어나는데 반하여 번역코퍼스에서는 같은 묘사가 매우 제한적이라는 결론을 내릴 수 있다. 이와 같은 분석 결과는 앞서 제시한 가설, 즉 한국 소설의 영어번역문이 원문의 표현양식의 영향을 받았다면 원어 영어소설에 비하여 eye를 사용한 행위자 환유는 상대적으로 제한적일 것이란 가설을 뒷받침한다.

## 5. 맺는 말

본 연구에서는 원어 영어소설을 대표하는 자료로 BNC의 소설하위코퍼스와 한국어 소설을 영어로 번역한 번역코퍼스에서 eyes가 행위자 환유에 사용되는 양상에 차이가 있는지를 분석했다. 그 결과 BNC에 비하여 번역코퍼스에서 eyes를 행위자로 사용하는 경우가 매우 제한적인 것으로 나타났다. 이와 같은 차이는 통계적으로 유의미했다. 이런 분석 결과는 사람이 아니라 신체의 일부가 행위자가 되는 표현을 꺼리는 한국어의 특성과 번역 원문의 표현 방식을 반영한 것으로 추정된다.

번역문이 원문의 영향을 받는다는 것은 그렇게 놀라운 일은 아니다. 그동안 수많은 연구가 번역문에서 원문의 간섭현상이 발생한다는 것을 보여주었다. 독어와 영어간의 번역에서 행위자(agency), 주제구조(theme), 문법적 은유(grammatical metaphor) 등에서 원문의 비침현상(shining-through)를 연구한 타이치(Teich 2003)의 연구가 대표적인 예이다. 따라서 본 연구의 의미는 번역에서 원문의 간섭현상을 재확인했다는 점보다는 그와 같은 간섭현상이 그동안 주로 연구되어 왔던 문법적 기재들에서만뿐만 아니라 행위자 환유라는 특별한 표현 양식에서도 발생하고 있음을 밝혔다는데서 찾을 수 있다.

그러나 본 연구 결과를 번역문의 품질과 관련하여 확대해석하는 것은 경계할 일이다. 원어 영어소설에 비하여 한영번역소설에서 eyes를 환유적 은유로 사용하는 빈도가 낮다고 해서 그것이 번역에 문제가 있다는 뜻은 아니기 때문이다. 실제로 eyes를 비롯한 사람의 신체 부위를 행위자로 삼는 행위자 은유의 사용은 작가에 따라 큰 편차를 보인다. 가령, 초자연적 로맨스 작품으로 유명한 크리스틴 피한(Christie Feehan)의 작품을 보면 eyes를 행위자로 하는 표현이 자주 등장한다. 피한의 『어두운 멜로디(Dark Melody)』라는 작품에서는 eyes가 행위자 주체가 되어 move(움직이다)한다는 표현만 9번 등장한다. 또한 『다빈치 코드』로 유명한 댄 브라운(Dan Brown)의 『지옥(The Inferno)』에서도 같은 유형의 표현이 8번이나 나타난다. 이에 비하여 이와 같은 표현을 전혀 사용하지 않는 작가와 작품도 있다. 물론 그런 작품에서는 시선 묘사가 상대적으로 적은 것이 이유일수도 있지만 중요한 점은 신체 부위를 행위자로 사용하는 표현은 기본적으로 문체 선택의 문제일 뿐 어느 표현 양식이 문학적으로 더 우위에 있

다고 할 수 없다는 것이다. 같은 선상에서 본 연구 결과를 볼 때 한영 문학번역가들이 신체 부위를 행위자로 삼는 영어소설 특유의 표현 양식을 의식하고 보다 적극적으로 수용할 필요는 있어 보이지만 그것은 어디까지나 번역가의 선택의 문제로 남겨져야 할 것이다.

### 참고문헌

- 김정우 (2013) 「코퍼스기반 번역학 연구에서 정량적 인자가 정성적 분석 결과에 미치는 영향」, 『번역학연구』 14(1): 31-98.
- 이승아. (2011) 「시사 잡지 텍스트에 나타난 개념적 은유 표현의 번역 전략 영한 병렬 코퍼스에 기반한 분석」, 『번역학연구』 12(3): 169-196.
- 이창수 (2015) 「최빈도 어휘를 활용한 동일 원문의 번역물 간 번역문체 연구」, 『번역학연구』 16(2): 187-205.
- 조준형 (2013) 「불한 번역 코퍼스에서 반복구문 분석에 의한 번역 대응 연구」, 『번역학연구』 14(4): 163-198
- Aspesslagh, Ellen. (1999). *Language as Ideology: Transitivity and Ergativity in the Female Voices of Virginia Woolf's The Waves* (Occasional Papers No.10.) PALA(The Poetics and Linguistics Association).
- Bosseaux, Charlotte. (2007) *How Does It Feel? Point of View in Translation*. Amsterdam/New York: Rodopi.
- Halliday, M. A. K. (1971) 'Linguistic Function and Literary Style: An Inquiry into William Golding's *The Inheritors*', in S Seymour Chatman (ed) *Literary Style: A Symposium*, Oxford: Oxford University Press, 330-68.
- Halliday, M. A. K. (1985). *An Introduction to Functional Grammar*. London: Edward Arnold.
- Hardy, Donald E. (2007). *The Body in Flannery O'Connor's Fiction: Computational Technique and Linguistic Voice*. Columbia, SC: the University of South Carolina Press.
- Kennedy, Chris (1982) 'Systemic Grammar and Its Use in Literary Analysis',

in Ronald Carter (ed) *Language and Literature: An Introductory Reader in Stylistics*, London: George Allen & Unwin, 82-99.

Nørgaard, Nina. (2003) *Systemic Functional Linguistics and Literary Analysis: A Hallidayan Approach to Joyce, A Joycean Approach to Halliday*, Odense M: University Press of Southern Denmark.

Simpson, Paul. (2004). *Stylistics, A Resource Book for Students*. London: Routledge

Teich, Elke. (2003). *Cross-Linguistic Variation in System and Text: A Methodology for the Investigation of Translations and Comparable Texts*, Berlin: Walter & Gruyter.

Toolan, Michael. (1996). *Language in Literature: An Introduction to Stylistics*, London: Hodder Education.

[Abstract]

### **Corpus-based Comparative Analysis of ‘Eyes’ Agent Metonymy in English Translations of Korean Novels and Authentic English Novels**

Lee, Chang-Soo

(Hankuk University of Foreign Studies)

This study examines difference in the occurrence of agent metonymy involving one specific body part, namely ‘eyes’, in English translations of Korean fictions as compared to that in the fiction subcorpus of the British National Corpus. It is known that agent metonymy is typical of English fiction, while it is scarce in Korean fiction because of the language’s resistance to it. In light of this cross-linguistic difference, the study tests the hypothesis that the English translations of Korean fiction will be more restricted in employing agent metonymy than comparable English fiction if they are influenced by the choices in their Korean originals. This hypothesis is supported by data analysis, which shows the translation corpus is relatively less frequent than the BNC in adopting ‘eyes’ as agent of such movement verbs as ‘drop’, ‘move’, ‘turn’ and ‘run’.

▶ Key Words: corpus-based translation research, Korean-English literary translation, agent metonymy, body language in fiction, BNC

이창수

한국외국어대학교 통역번역대학원 교수

soolee@hanmail.net

관심분야: 코퍼스번역연구, 컴퓨터문체분석, 비평담화분석, 체계기능언어학

논문투고일: 2016년 1월 7일

심사완료일: 2016년 2월 29일

게재확정일: 2016년 3월 6일